Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/bePreCv-J/23
Názov predmetu	prekladové cvičenia
Rozsah	2C
Počet kreditov	2
Vyučujúci	prof. PhDr. Peter Ďurčo, CSc. (prednášajúci), Mgr. Anita Braxatorisová, PhD. (prednášajúci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

Absolvovanie priebežného testu (80 bodov) a záverečného testu (20 bodov). Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %): A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

vedomosti: Študent si osvojí odbornú terminológiu a osobitné praktiky pri preklade textov z vybraných oblastí
zručnosti: Získa praktické zručnosti pri využívaní CAT nástrojov pri preklade textov.
profesijné kompetencie: Je schopný pracovať s textami z rôznych oblastí a realizovať ich preklad do cieľového jazyka. Je schopný pripraviť preklad do/z nemeckého jazyka s využitím CAT nástrojov.
prenositeľné kompetencie: matematické zručnosti, organizačné zručnosti, digitálne zručnosti, kreativita, uvažovanie v súvislostiach

Stručná osnova predmetu

1. Základné pravidlá prekladu
2. Práca s CAT nástrojmi pri prekladoch z/do nemeckého jazyka
3. Nácvik prekladu textov európskych inštitúcií z/do nemeckého jazyka
4. Nácvik prekladu textov zo spoločenského života z/do nemeckého jazyka
5. Nácvik prekladu textov z oblasti ekonomiky z/do nemeckého jazyka
6. Nácvik prekladu textov z oblasti bankovníctva a finančníctva z/do nemeckého jazyka
7. Nácvik prekladu textov z oblasti poisťovníctva z/do nemeckého jazyka
8. Nácvik prekladu textov z oblasti administratívy – úradné listiny z/do nemeckého jazyka
9. Nácvik prekladu textov z oblasti práva z/do nemeckého jazyka
10. Nácvik prekladu návodov z/do nemeckého jazyka
11. Nácvik prekladu literárneho textu z/do nemeckého jazyka
12. Nácvik prekladu reklamného textu z/do nemeckého jazyka

Sylabus predmetu

1. Základné pravidlá prekladu
2. Práca s CAT nástrojmi pri prekladoch z/do nemeckého jazyka

3. Nácvik prekladu textov európskych inštitúcií z/do nemeckého jazyka
4. Nácvik prekladu textov zo spoločenského života z/do nemeckého jazyka
5. Nácvik prekladu textov z oblasti ekonomiky z/do nemeckého jazyka
6. Nácvik prekladu textov z oblasti bankovníctva a finančníctva z/do nemeckého jazyka
7. Nácvik prekladu textov z oblasti poisťovníctva z/do nemeckého jazyka
8. Nácvik prekladu textov z oblasti administratívy – úradné listiny z/do nemeckého jazyka
9. Nácvik prekladu textov z oblasti práva z/do nemeckého jazyka
10. Nácvik prekladu návodov z/do nemeckého jazyka
11. Nácvik prekladu literárneho textu z/do nemeckého jazyka
12. Nácvik prekladu reklamného textu z/do nemeckého jazyka

Odporúčaná literatúra

BRINKER, K.: 2001. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt. ISBN 3-503-04995-9.
GÄNSEL, Ch. - JÜRGENS, F.: 2002. Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung.Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. ISBN 3-531-13395-0.
JANICH, N.: 2008. Textlinguistik. 15 Einführungen. Tübingen: Narr Francke Attempto. ISBN 978-3-8233-6432-0.
KADRIĆ, M. - Kaindl, K. – KAISER, M. - COOKE M.: 2010. Translatorische Methodik. Basiswissen Translation. Wien: Facultas. ISBN 978-3-7089-0559-4.
KAUTZ, U.: 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe-Institut. München: Iudicium. ISBN 3-89129-449-2.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk, slovenský jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 60 hodín, z toho:
prezenčné štúdium (P, S, C/L, konzultácia): 24 hodín
samoštúdium: 36hodín